

*an den Bettelstab kommen* – збідніти;  
*auf dem trock(e)nen sitzen (sein)* – сидіти на міліні.

Німці вважають також дуже неприємним мати борги перед ким-небудь.

*Mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben* – мати боргів більше, ніж волосся на голові;

*auf Borg leben* – жити в борг;

*Borgen macht Sorgen* – борги спричиняють турботу;

*Borgen und Schmausen endet mit Grausen* – борги з'їдять і багатого;

*die Schulden und der Krebs sind unheilbare Uebel; Schulden sind des Elends Nachbar; Schulden druecken wie Zentnerlast, goennen uns weder Ruh noch Rast* – в борг береш – собі на шию ярмо кладеш; позичка на боржнику верхи їздить.

Поняття “бережливість” має більш широкий діапазон вжитку. Це поняття стосується також і відношення німців до навколишнього середовища. Вони дуже ретельно підходять до проблем раціонального використання природних ресурсів. Пор. нім. *Umweltschuetzer* – захисники навколишнього середовища, ті, хто пропагує дбайливе ставлення до природи, раціональне, економне використання природних багатств. Німці вважають за необхідне виховувати в людях культуру, етику дбайливого, раціонального ставлення до природи. *Umweltfreundlich sein, Umweltbewusstsein* “бути дружнім до природи” є головними положеннями німецького суспільства сьогодні.

Концепт *Berechnung* «розрахунок» тісно пов'язаний з концептом *Sparsamkeit* «бережливість/ економність/ощадливість/ дбайливість».

Заощадливість – це також вміння все розумно розраховувати. Німці люблять все рахувати (прибутки, витрати, час). Вони завжди збирають чеки, квитанції, щоб у кінці місяця порахувати витрачені гроші. Сучасна метафора *Belegsammler* (той, хто збирає чеки) яскраве тому підтвердження. В прорахуванні наперед, заощадженні вони вбачають свою безпеку. Напр.:

*etw. ins Ebenmass bringen* – розраховувати що-небудь;

*dabei ist nichts zu fischen* – тут нема чим поживитись;

*zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – одним пострілом двох зайців вбити;

*keine Fehlbitte tun* – не даремно просити;

*j-d hat ueberall seine Finger drin; seine Fuehler ausstrecken* – протягувати свої щупальця;

*(wieder) festen Boden unter die Fuesse bekommen* – мати твердий ґрунт під ногами;

*den Beutel fuellen* – набивати кишені, збагачуватись;

*den Beutel zuhalten* – дотримуватись економії, зменшувати грошові витрати.

Отже, факти мови підтверджують, що бувають випадки, коли актуальне значення фразеологічних одиниць в різних мовах співпадає, але є розбіжності у образній складовій плану вираження, і вони адекватні, подібні, а буває так, що при подібності внутрішньої форми актуальні значення є різними. Пор.:

нім.: *Geld um die Ecke bringen* ; укр. *кидати гроші на вітер*

нім.: *alles aufs Spiel setzen* (програти); укр. *поставити все на карту (виграти)*.

#### Література

1. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6; С. 37-48.
2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
3. Klages, Helmut (1984): Wertorientierungen im Wandel. Rueckblick, Gegenwartsanalysen, Prognosen. Frankfurt/M.
4. Noelle-Neumann, Elisabeth; Petersen, Thomas (2001): „Der Wertewandel 30 Jahre spaeter“. In: Das Parlament. Aus Politik und Zeitgeschichte 29. Bonn.
5. Wierzbicka A. (1992) – Semantics, culture, and cognition. Universal human concepts in culture-specific configurations. New York; Oxford, 1992.
6. <http://rspu.edu.ru/li/journal/tshubukowa.stereo.htm>

#### Довідники

1. Немецко-русский фразеологический словарь. Составители: Л. Э. Бинович и Н. Н. Гришин; под ред.: д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола; Изд-во «Русский язык». – М., 1975.
2. Німецько-український фразеологічний словник. Укл. Гавриш В.І., Пророченко О. П. К.: Радянська школа, 1981.
3. Borchardt-Wustmann-Schoppe. (1955). Die sprichwoertlichen Redensarten im deutschen Volksmund. – Leipzig.
4. Duden. (1992). Redewendungen und sprichwoertliche Redensarten. Idiomaticsches Woerterbuch der deutschen Sprache. Bd. 11, Dudenverlag Mannheim/ Leipzig / Wien / Zuerich.

#### Калугина О.

### ИНСТРУМЕНТЫ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА

Мы принадлежим к обществу, которое многие современные мыслители называют «информационным». «Информационное общество – это зеркальное отображение традиционного... И если в традиционном обществе девять слов из десяти человек узнавал от своих близких, то в информационном обществе картина прямо противоположная: девять слов из десяти человек узнает из средств массовой информации и только одно – от близких ему людей» [1, с. 4]. Все основные усилия этого общества направлены на создание, передачу и сохранение различных видов информации. «Под словом «информационный» подразумеваются информационные технологии. Именно они, а не индустриальные технологии, определяют лицо передовых государств современного мира» [1, с. 3]. Современные технологии позволяют нам получать необходимые сведения без каких-либо усилий – с помощью мобильного телефона, ноутбука или стационарного компьютера.

В связи с этим представляется естественным включение семем с интегральным признаком «инструмент для получения, обработки и хранения информации» в лексико-семантическую группу «инструмент» на основании интегрального признака «то, с помощью чего можно воздействовать на окружающий мир с определенной целью».

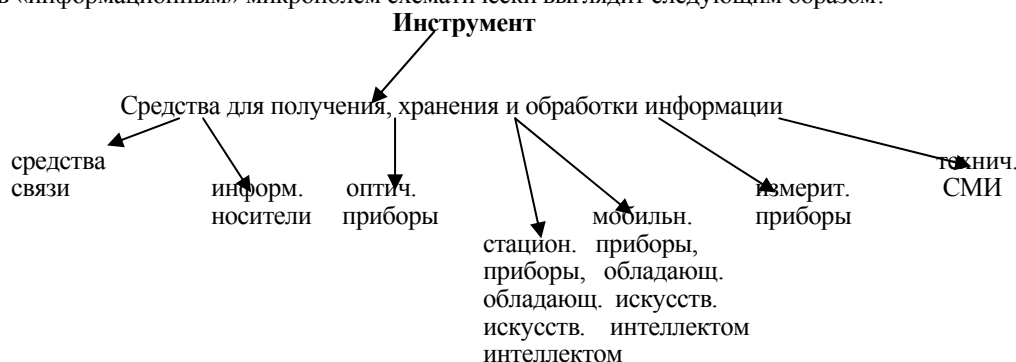
Один ученый-этолог (специалист по поведению животных) назвал инструменты, которыми пользуется человек, «искусственными органами» [II, с. 206]. Это определение лишней раз подтверждает привычный термин «искусственный интеллект», применяемый по отношению к продуктам информационных технологий.

Специфика рассматриваемого нами микрополя, система понятий которого обслуживает информационную сферу, заключается в его безусловной терминологичности. «Система понятий в каждой области науки, техники и культуры (в данном случае – информационной сферы – О. К.) имеет соответствующую систему лексических обозначений, которая достаточно точно, без упрощения и осложнения, отображает все те объекты, которые являются предметом изучения данной науки. Объекты эти взаимосвязаны между собой, представляют относительно замкнутую (но не ограниченную количественно) систему, поэтому и термины образуют такое единое целое, в котором каждая единица, фиксируя и выражая существенные признаки отдельного понятия, должна не только отражать объективные связи между понятиями той или иной области знаний, но и указывать на место каждого понятия в системе. Поэтому и значение каждого отдельно взятого термина координировано со значением других терминов той же системы» [III, с. 189].

Благодаря интегральному признаку «информация», который оказался неожиданно частотным, наше микрополе является очень разветвленным. Вот некоторые семантемы, входящие в микрополе «инструмент для получения, обработки и хранения информации». Отметим, что под термином «семантема» мы имеем в виду «совокупность регулятивно предназначенных двусторонних вариантов выражения концепта, выступающего по отношению к ним как инвариант» [IV, с. 140]. Итак:

- средства связи
- технические средства массовой информации
- информационные носители
- оптические приборы
- стационарные приборы, обладающие искусственным интеллектом
- мобильные приборы, обладающие искусственным интеллектом
- измерительные приборы

Ветвь гипонимической иерархии семантем лексико-семантического поля «инструмент» с входящим в ее состав «информационным» микрополем схематически выглядит следующим образом:



Словарь Ожегова (далее – СО)1999 года издания зафиксировал сравнительно малое количество лексем, которые можно отнести к этому полю [VII]. Реально мы можем наблюдать функционирование значительно большего количества единиц. Кроме того, растущий темп нашей жизни требует от денотатов многофункциональности. Поэтому мы можем наблюдать и многофункциональность означающих при головокружительной многофункциональности означаемых. Так, семема «мобильный телефон» входит в три семантемы: «средства связи», «оптические приборы», «мобильные приборы, обладающие искусственным интеллектом». То же самое мы можем сказать о семеме «радио»: она входит в семантемы «технические средства массовой информации» и «средства связи».

Проходя путь от сигнификатов к средствам выражения, мы увидим, что в живой речи один и тот же сигнификат может именоваться по-разному, «может быть реализован совокупностью функционально тождественных номинативных единиц» [IV, с. 140]. Так, семантему «мобильный телефон» означают семемы *мобилка, мобила, мобильник, труба, трубка*. В зоне периферии – *тамагочик* (довольно интересный случай, заслуживающий отдельного рассмотрения). Семантема «цифровая фотокамера» выражается семемами *цифра, цифровик, фотик, фотоаппарат*.

Остановимся подробнее на семантеме «стационарные приборы, обладающие искусственным интеллектом». Она включает в себя различные элементы современного оборудования, или, как говорят, оргтехники. Центральное место здесь занимает семема «компьютер». Словарь Ожегова идентифицирует эту семему с помощью семемы *ЭВМ*, в то время как реальное функционирование этого денотата давно уже вышло за пределы функции вычисления.

Путем сплошной выборки нам удалось обнаружить лишь шесть лексем, входящих (некоторые, правда, с натяжкой) в это микрополе:

1. принтер
2. процессор
3. ЭВМ
4. терминал
5. дисплей
6. самописец

Тем временем сюда же относятся семемы *клавиатура* (СО не соотнес эту семему с компьютером), *мышь*, *ноутбук* и некоторые другие, обозначающие внутреннее устройство компьютера. Здесь на пути от сигнификатов к средствам выражения мы сталкиваемся с уже сложившимся сленгом. В молодежной среде, где он в основном бытует, *процессор* называют *баишей*, *клавиатуру* – *клавой* и т. д.

В семантему «информационные носители» входят семемы *диск*, *дискета*, *жесткий диск*, *карта памяти* (*флэшка*) и нек. др. С развитием цифровых технологий в область периферии постепенно вытесняется семема *кассета* (*видео-*, *аудио-*).

Семантема «измерительные приборы» включает в себя 46 единиц. Эти единицы были выделены из СО с учетом дифференциального признака «измерение чего-либо». На основании же признака «получение информации» мы можем интегрировать эту семантему в рассматриваемую нами подгруппу. На первый взгляд такая интеграция может показаться не совсем оправданной. По мнению Щура, в подобных случаях «явно наблюдается отождествление процедуры описания свойств объектов с семантикой лексем, их обозначающих, вследствие чего стирается граница между этими явлениями» [V, с.33]. Далее он пишет, что «если указанную...процедуру применить, например, к овощам, а в качестве семем рассматривать наличие или отсутствие в них тех или иных витаминов и подобные семемы считать лингвистическими характеристиками семантической структуры слов, обозначающих данные овощи, а совокупность соответствующих терминов рассматривать как поле, то в подобное поле попадут весьма разнообразные овощи. Однако общим для них в лучшем случае может оказаться лишь то, что они выросли на одном поле» [там же]. В то же время он оправдывает объединение подобных, казалось бы, разнородных групп наличием общей функции. Именно общая функция, реальность существования которой мы попытаемся доказать ниже, позволила нам объединить в одно микрополе такие семемы как, скажем, *компьютер* и *безмен*.

Рассмотрим языковые понятия, обозначаемые указанными номинативными единицами и полученные в ходе предварительного семного анализа.

**Компьютер** – «многофункциональный прибор для получения, хранения и обработки информации»

**Безмен** – «прибор для измерения веса нетяжелых предметов».

Итак, компьютер служит для **получения**, хранения и обработки **информации**, а безмен – для **получения информации** о весе предмета. Отметим, что конструктивная сложность или примитивность каждого денотата, включенного в рассматриваемую в статье подгруппу, для нас значения не имеет.

Повторим, что интегральным признаком рассмотренного в статье микрополя, входящего в лексико–семантическую группу «инструмент», является сема «информация». В. Пичугин считает, что «точного определения слова «информация» нет. Наиболее распространенным считается мнение Шеннона о том, что информация снижает степень неопределенности в той или иной области» [I, с.3]. На протяжении своего существования человечество постоянно сталкивалось с необходимостью борьбы с неопределенностью, а стало быть, с необходимостью информации, работы с ней. Поэтому рассмотрение этого микрополя, его истории, особенно на уровне типов, представляется интересным. Как отмечает Рудяков, «говоря «история», мы подразумеваем историю семантической системы, взаимодействующей со «средой» и преобразующей свое строение под ее воздействием, а не историю означающих, выступающих на том или ином этапе в том или ином значении»[VI, с.134].

#### Список использованной литературы

1. Пичугин В. Реальное нечто или милое ничто?// Наследник. – 2005. – № 1.
2. Фройте М. Животные строят. – М.: Мир, 1986.
3. Красней В. П. О специфике и анализе термина //Методы изучения лексики. Под ред. А. Е. Супруна. Минск.: Изд-во БГУ, 1975.
4. Рудяков А. Н. Проблемы лексикографического описания элементов и единиц системы номинативных средств русского языка //Филологические студии. – 2001. – № 2
5. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974.
6. Рудяков А. Н. Функциональная семантика. – Симферополь: Таврия, 1992.
7. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000слов и фразеологических выражений/Российская Академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е издание, доп. – М.: Азбуковник, 1999.

**Каніболоцька О. А.**

#### **ФОРМУВАННЯ ЧИТАЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ СТАРШОКЛАСНИКІВ У ПРОЦЕСІ АНАЛІЗУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

В умовах реформування системи освіти, коли найвищою цінністю суспільства проголошується людина, шкільна літературна освіта покликана створити на основі засвоєння літературних знань оптимальні умови для інтелектуального розвитку й самореалізації особистості, виховання громадянина України. Гуманістичні тенденції в розвитку нашого суспільства зумовлюють істотні зміни в шкільній сфері, приводячи освітню систему в державі у відповідність до громадських вимог і потреб кожної людини. Література є одним із чинників суспільного виховання: виховання совісті, моралі, загальної людської культури, інтелігентності. Зміни у сферах нашого суспільства безпосередньо впливають на літературну освіту школярів. А тому питання інтересу школярів до читання, місце книги в системі виховного впливу на учнів особливо гостро постало в останній роки.

Одна з цілей вивчення літератури в школі – формування читацьких якостей учня: емоційності, розвиненої відтворюючої і творчої уяви; здатності до співпереживання, естетичної насолоди; вміння «читати» словесні образи, бачити художню деталь, сприймати твір у його художній цілісності та єдності, осмислювати створені ним характери, конфлікти, ідеї, позиції, усвідомлення індивідуальності письменника; самостійності та обґрунтованості оцінок, уміння зіставляти, аналізувати й оцінювати твори і творчість письменників; володіння навичками усного й писемного мовлення. Ці елементи є складовими загальної читацької культури учнів-читачів.

Необхідність поліпшення шкільної літературної освіти зумовлює значний інтерес методистів до шляхів і засобів вивчення художніх творів (О. Богданова, І. Бровко, О. Бандура, Т. Бугайко, Ф. Бугайко. Н. Волошина,